

Instructions

Type AFA / VFG 2 (21) DN 15-250



ENGLISH	Instructions Pressure Relief Controller AFA / VFG 2 (21)	Page 2 www.danfoss.com
SVENSKA	Instruktion Överströmningsregulator AFA / VFG 2(21)	Sida 2 www.danfoss.com
DEUTSCH	Bedienungsanleitung Überströmregler AFA / VFG 2 (21)	Seite 2 www.iwk.danfoss.de
POLSKI	Instrukcja Regulator ciśnienia, upustowy AFA / VFG 2 (21)	Strona 2 www.danfoss.pl
РУССКИЙ	Регулятор давления "до себя" AFA/VFG 2 (21)	Страница 2 www.danfoss.ru
FRANÇAIS	Instruction Déverseur AFA / VFG 2 (21)	Page 16 www.danfoss.fr
ESPAÑOL	Instrucciones del controlador de alivio de presión AFA/VFG 2 (21)	Página 16 www.danfoss.com



Web: www.unidomo.de

Telefon: 04621- 30 60 89 0

Mail: info@unidomo.com

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 8:00-17:00 Uhr

VIESSMANN



 **Vaillant**

WOLF

 **JUNKERS**  **BOSCH**

 **remeha**

 **DAIKIN**

ROTEX
a member of DAIKIN group



-  Individuelle Beratung
-  Kostenloser Versand
-  Hochwertige Produkte

-  Komplettpakete
-  Über 15 Jahre Erfahrung
-  Markenhersteller

ENGLISH	SVENSKA
Contents	Innehåll
Safety Notes 3	Säkerhetsanvisningar
Scope of Delivery 4	Montering
Mounting 5	Monteringsläge
– Admissible Installation 5	Inbyggnads- och monteringsanvisningar
– Installation Scheme 5	Bygga in ventil
– Valve Installation 6	Montera ventil och reglerdel
– Valve and Actuator Installation 7	Montera impulsledning
– Impulse Tube Installation 8	Isolering
– Connection to the valve 9	Mått och vikt
– Insulation 10	Demontering
– Dimensions, Weight 10	Läckage- och trycktest
Dismounting 11	Uppfyllning av system, igångsättning
Leak and Pressure Test 12	Ta ur drift
Filling the System, First Start-up 13	Inställning av tryck
Putting out of Operation 14	
Setpoint Adjustement 14	



DEUTSCH	POLSKI	РУССКИЙ
Inhalt	Warunki bezpieczeństwa 3	Содержание
Sicherheitshinweise 3	Zakres dostawy 4	Правила по технике безопасности 3
Lieferumfang 4	Montaż 5	Комплектация 4
Montage 5	- Dopuszczalne pozycje montażu 5	Монтаж 5
– Zulässige Einbaulagen 5	- Schemat montażu 5	- Допустимые положения регулятора при монтаже 5
– Einbauschema 5	- Montaż zaworu 6	- Схема установки 5
– Einbau Ventil 6	- Montaż zaworu i napędu 7	- Монтаж клапана 6
– Montage Ventil und Antrieb 7	- Podłączenie przewodów impulsowych 8	- Монтаж регулирующего элемента 7
– Montage Steuerleitungen 8	- Izolacja 10	- Монтаж импульсных трубок 8
– Anschluss am Ventil 9	- Wymiary / Wagi 10	- Теплоизоляция 10
– Isolierung 10	Demontaż 11	- Габаритные и присоединительные размеры 10
– Abmessungen, Gewichte 10	Próba ciśnieniowa i szczelności 12	Демонтаж 11
Demontage 11	Napełnianie układu. Pierwsze uruchomienie 13	Испытание на прочность и герметичность 12
Dichtheits-, Druckprüfung 12	Zatrzymanie układu 13	Заполнение системы, первый запуск 13
Füllung der Anlage, Inbetriebnahme 13	Nastawa regulowanej wartości ciśnienia 14	Отключение системы 14
Außerbetriebnahme 14		Настройка давления 14
Sollwerteinstellung 14		

ENGLISH	SVENSKA	 	DEUTSCH	POLSKI	РУССКИЙ
Safety Notes To avoid injury of persons and damages to the device, it is absolutely necessary to carefully read and observe these Instructions. Necessary assembly, start-up, and maintenance work may be performed only by qualified and authorized personnel. Prior to assembly and disassembly depressurize system! Please comply with the instructions of the system manufacturer or system operator.	Säkerhetsanvisningar För att undvika personskador och skador på utrustningen, är det absolut nödvändigt att noggrant läsa och iakttaga dessa instruktioner. Nödvändig montering, igångsättning och underhållsarbete ska endast utföras av kvalificerad och auktoriserad personal Före montering och demontering ska systemet göras trycklöst. Vänligen följ tillverkarens eller systemoperatörens instruktioner		Sicherheitshinweise Um Verletzungen an Personen und Schäden am Gerät zu vermeiden, diese Anleitung unbedingt beachten. Montage, Inbetriebnahme und Wartungsarbeiten dürfen nur von sachkundigen und autorisierten Personen durchgeführt werden. Anlage vor Montage, Demontage unbedingt drucklos machen. Die Vorgaben des Anlagenherstellers und Anlagenbetreibers sind zu beachten.	Warunki bezpieczeństwa W celu uniknięcia ryzyka zranienia osób i uszkodzenia urządzeń należy bezwzględnie i wnikliwie zapoznać się z niniejszą instrukcją. Niezbędny montaż, uruchomienie oraz obsługa mogą być dokonywane wyłącznie przez wykwalifikowany i autoryzowany personel. Należy bezwzględnie zrzucić ciśnienie z układu przed montażem i demontażem. Prosimy stosować się do instrukcji producenta i/lub operatora układu.	Правила по технике безопасности Для предупреждения травматизма персонала и повреждения оборудования необходимо внимательно прочитать и соблюдать настоящую инструкцию. Монтажные работы, ввод в эксплуатацию оборудования и обслуживание может производить только квалифицированный персонал, имеющий допуск к таким работам. Перед началом работ по монтажу или демонтажу регулятора необходимо сбросить давление в трубопроводной системе! Соблюдайте также инструкции по эксплуатации системы.
Definition of Application The controller is used for pressure control of water, water glycol mixtures and steam for heating, district heating and cooling systems. The technical data on the rating plates determine the use.	Definition av applikation Regulatorn används för tryckstyrning i vatten och vatten glykol blandningar och ånga för värme-, fjärrvärme- och kylsystem. Tekniska data på typskylten avgör användningen.		Bestimmungsgemäße Verwendung Der Regler dient der Druckregelung von Wasser, Wasser-Glykolgemischen und Dampf für Heizungs-, Fernheizungs- und Kühlungsanlagen. Die technischen Daten auf den Typenschildern sind für den Einsatz maßgebend.	Zakres zastosowań Regulator stosowany jest do regulacji ciśnienia dla wody, roztworu woda-glikol i pary wodnej w układach grzewczych, instalacjach sieci ciepłych i chłodzenia. Dane techniczne na tabliczce znamionowej określają zakres zastosowań.	Область применения Этот регулятор предназначен для поддержания постоянного давления воды и водных смесей гликоля перед клапаном в системах централизованного теплоснабжения и охлаждения. Границы применения определяют технические характеристики на фирменной табличке регулятора.

ENGLISH**Scope of Delivery**

- * Impulse tube AF, accessory, for connection to the pipeline

SVENSKA**Leveransomfattning**

- * Impulsledning AF, tillbehör, för anslutning till rörledning

DEUTSCH**Lieferumfang**

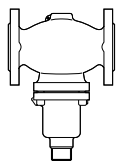
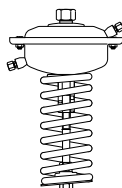
- * Steuerleitung AF, Zubehör, für Anschluss zur Rohrleitung

POLSKI**Zakres dostaw**

- * Rurki impulsowe AF, akcesoria, do podłączenia do rurociągu

РУССКИЙ**Комплектация**

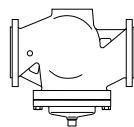
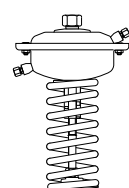
- * Комплект импульсных трубок AF и принадлежности для подключения их к трубопроводу

DN 15 - 125**t_{max} = 150 °C**VFG 2(21)
DN 15 - 125

AFA



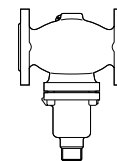
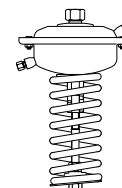
AF (1x)*

DN 150 - 250**t_{max} = 140 °C**VFG 2(21)
DN 150 - 250

AFA

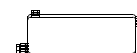


AF (1x)*

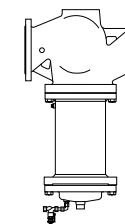
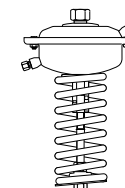
DN 150 - 250**t_{max} = 200 °C**VFG 2
DN 150 - 250

AFA

1x

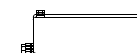
V1, V2 (630 cm²)

AF (1x)*

DN 150 - 250**t_{max} = 200 °C**VFG 2
DN 150 - 250

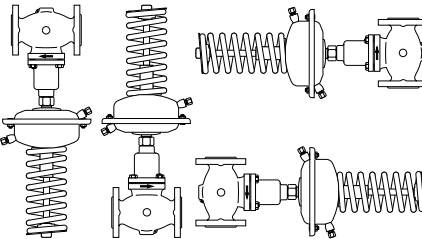
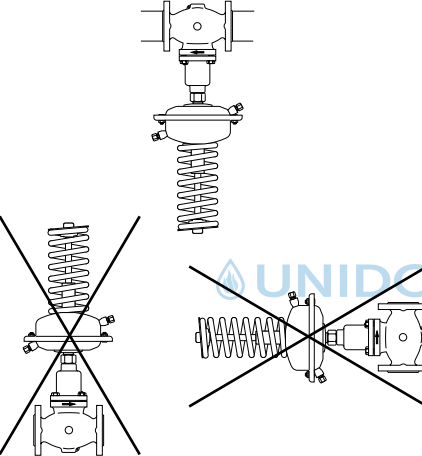
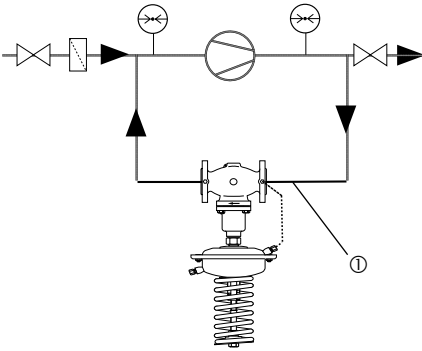
AFA

1x

V1, V2 (630 cm²)

AF (1x)*

UNIDOMO®

ENGLISH	SVENSKA		DEUTSCH	POLSKI	РУССКИЙ
Mounting Admissible Installation Positions DN 15 - 80 medium temperatures up to 120 °C: Can be installed in any position.	Montering Tillåtna monteringslägen DN 15 – 80 Mediatemperaturer upp till 120 °C: Lägesoberoende		Montage Zulässige Einbaulagen DN 15 - 80 Mediumtemperaturen bis 120 °C: Einbaulage beliebig.	Montaż Dopuszczalne pozycje montażu DN 15 – 80 Temperatura czynnika do 120 °C Dowlona pozycja montażu	Монтаж Допустимые положения регулятора при монтаже ДУ 15 - 80 Температура перемещаемой среды до 120 °C: Монтаж в любом положении.
DN 100 - 250 and DN 15 - 80, medium temperatures >120 °C Installation only permitted in horizontal pipelines with the actuator hanging downwards.	DN 100 – 250 och DN 15 – 80 > 120 °C Montering endast tillåten i vågrät rörledning med reglerdelen hängande neråt		DN 100 - 250 und bei DN 15 - 80 Mediumtemperaturen größer 120 °C: Einbau nur in waagrechte Rohrleitung mit nach unten hängendem Antrieb zulässig.	DN 100 – 250 i DN 15 – 80 gdy temperatura czynnika > 120 °C Montaż dozwolony tylko na rurociągu poziomym z napędem skierowanym do dołu.	ДУ 100 – 250 и ДУ 15 – 80, температура перемещаемой среды выше 120 °C: Монтаж разрешается только на горизонтальном трубопроводе регулирующим элементом вниз.
Installation Scheme Note <i>The valve is closed with-out pressure and is opening on rising pressure before the valve.</i>	Installationsschema Observera <i>Ventilen är stängd utan tryck och öppnar vid ökande tryck före ventilen.</i>		Einbauschema Hinweis <i>Das Ventil ist drucklos geschlossen und öffnet mit steigendem Druck vor dem Ventil.</i>	Schemat montażu Uwaga <i>Zawór jest bezciśnieniowo zamknięty i otwiera się przy wzroście ciśnienia 1 przed zaworem.</i>	Схема установки Примечание <i>Клапан закрыт при отсутствии давления насоса и открывается при повышении давления 1 перед клапаном выше заданного.</i>

ENGLISH**Valve Installation**

1. Install strainer ① before the controller.
2. Rinse system prior to installing the valve.

3. Observe flow direction ② on the valve body.



Flanges ③ in the pipeline must be in parallel position and sealing surfaces must be clean and without any damage.

4. Install valve.
5. Tighten screws cross-wise in 3 steps up to the max. torque.

SVENSKA**Montera ventil**

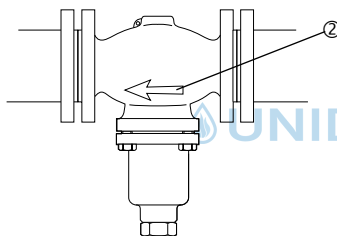
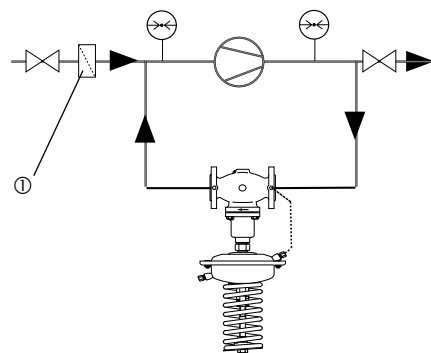
1. Montera ett smutsfilter ① framför regulatorn
2. Spola ur systemet före montering av ventilen

3. Observera flödesriktningen ② på ventilhuset



Flänsar ③ i rörledningen måste vara parallella och anliggningsytorna måste vara rena och oskadade.

4. Montera ventilen
5. Dra åt skruvarna korsvis i 3 steg upp till max moment

**DEUTSCH****Einbau Ventil**

1. Schmutzfänger ① vor dem Regler einbauen
2. Anlage vor dem Einbau des Ventils spülen

3. Durchflussrichtung ② auf dem Ventilgehäuse beachten



Flansche ③ in der Rohrleitung müssen parallel, Dichtflächen sauber und ohne Beschädigung sein.

4. Ventil einbauen
5. Schrauben über Kreuz in 3 Stufen bis zum max. Drehmoment anziehen

POLSKI**Montaż zaworu**

1. Zamontować filtr ① przed regulatorem.
2. Przed zamontowaniem zaworu przepłukać instalację.

3. Zwrócić uwagę na wskaźnik kierunku przepływu ② na korpusie zaworu.



Kołnierze ③ na rurociągu muszą być wzajemnie równoległe, a powierzchnie pod uszczelki czyste i bez uszkodzeń.

4. Zamontować zawór.
5. Dokręcać przeciwległe nakrętki w 3 krokach do osiągnięcia maksymalnego momentu.

РУССКИЙ**Монтаж клапана**

1. Перед регулятором установить сетчатый фильтр ①.
2. Перед установкой клапана промыть систему.

3. Сверить направление потока и стрелки ② на корпусе клапана.



Фланцы ③ на трубопроводе должны быть установлены параллельно, а уплотняемые поверхности должны быть чистыми и без повреждений.

4. Установить клапан.
5. Крестообразно затянуть болты в три этапа до достижения максимального крутящего момента.

ENGLISH**Valve Actuator Installation****Valves DN 150 - 250 ①**

Valves DN 150 - 250:
The actuator stem must be
screwed into the valve stem.
Observe the Installation
Instructions ② for the
DN 150 - 250 valves.

Valves DN 15 - 125:

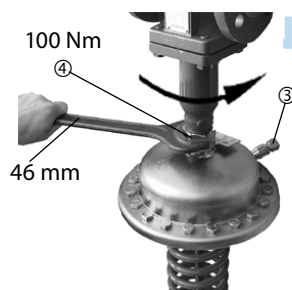
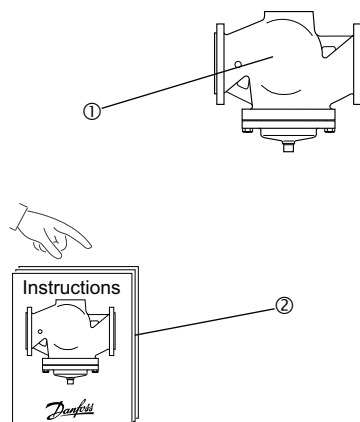
1. Place actuator at the valve.
2. Align actuator, observe
position of impulse tube
connection ③.
2. Tighten union nut ④
Torque 100 Nm

SVENSKA**Montera reglerdel****Ventiler DN 150 - 250 †**

Reglerdelens spindel skruvas
i ventilens spindel.
Observera
monteringsanvisningarna k
för ventiler DN 150 - 250 ②

Ventiler 15 - 125

1. Placera reglerdelen på
ventilen
2. Rikta upp reglerdelen
observera
impulsledningens
anslutning ③
3. Dra åt kontramuttern ④
Moment 100 Nm

**DEUTSCH****Montage
Ventil und Antrieb****Ventile DN 150 - 250 †**

Bei den Ventilen
DN 150 - 250 muss die
Antriebsstange in die Ventil-
stange eingeschraubt
werden.
Den Ventilen DN 150 - 250
beigefügte Montage-
anleitung ② beachten.

Ventile DN 15 - 125

1. Antrieb am Ventil
ansetzen.
2. Antrieb wegen dem
Steuerleitungsan-
schluss ③ ausrichten.
3. Überwurfmutter ④
anziehen Anzugsmoment
100 Nm

POLSKI**Montaż zaworu i napędu****Zawory DN 150 - 250 †**

W zaworach DN 150 - 250
trzczeń napędu musi zostać
wkręcony w trzczeń zaworu.
Szczegóły znaleźć można
w Instrukcji Montażu ②
zaworów DN 150 - 250.

Zawory DN 15 - 125

1. Umieścić napęd na
zaworze.
2. Ustawić napęd pamiętając
o pozycji przyłącza
przewodu impulsowego ③
3. Dokręcić nakrętkę łączącą
④. Moment: 100 Nm

РУССКИЙ**Монтаж регулирующего
элемента****Клапаны ДУ 150 - 250 †**

Для клапанов ДУ 150 - 250
шток регулирующего
элемента должен быть
завинчен в шток клапана.
Одновременно обратите
внимание на инструкции по
монтажу ②, прилагаемые к
партии клапанов ДУ 150 - 250

Клапаны ДУ 15 - 125

1. Поместить регулирующий
элемент на клапане.
2. Повернуть элемент до
требуемого положения
штуцера ③ для
импульсной трубки.
3. Затянуть соединительную
гайку ④ крутящим
моментом 100 Нм.

ENGLISH

Impulse Tube Installation

Note

When installing seal pots ①, please observe the Installation Instructions for the seal pots.

Which impulse tubes to use?

Use the impulse tube set AF (1x) ②:

Order No.: **003G1391**

or use the following pipes:

Pipe	
Stainless steel	Ø 10x0,8
DIN 17458,	DIN 2391
Steel	Ø 10x1
DIN 2391	
Copper	Ø 10x1
DIN 1754	

The impulse tube ③ can be connected directly to the valve ④ or to the pipeline ⑤.



⑥ ventilation socket, do not connect impulse tube.

SVENSKA

Montering impulsledning

Observera

Vid montering av plomberingshuvar ①, observera monteringsanvisningarna.

Vilka impulsledningar ska användas?

Använd impulsledningsset AF (1x) ②:

Beställningsnummer:

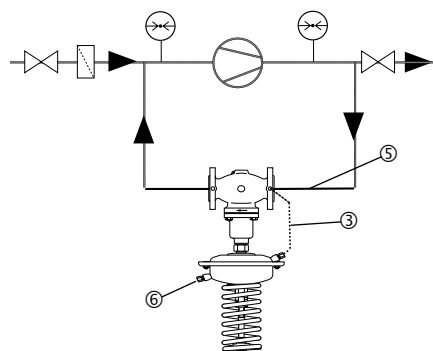
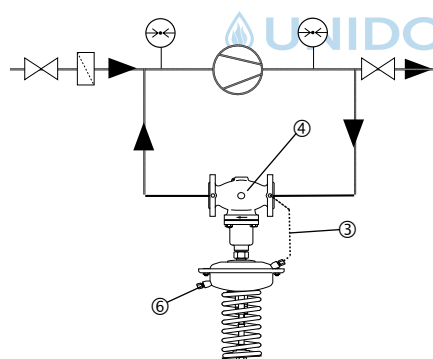
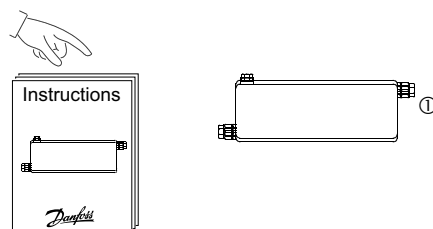
003G1391 Eller använd nedanstående rör:

Rör	
Rostfritt stål	Ø 10x0,8
DIN 17458,	DIN 2391
Stål	Ø 10x1
DIN 2391	
Koppar	Ø 10x1
DIN 1754	

Anslutning av impulsledning †



⑥ luftnippel, anslut inte impulsledningen här



DEUTSCH

Montage Steuerleitungen

Hinweis

Bei Einbau von Vorlagegefäßen ①, bitte den Montageanleitung beachten.

Welche Steuerleitungen verwenden?

Steuerleitungsset

AF (1x) ②

Bestellnummer: **003G1391**

oder folgende Rohre verwenden:

Rohr	
Edelstahl	Ø 10x0,8
DIN 17458,	DIN 2391
Stahl	Ø 10x1
DIN 2391	
Kupfer	Ø 10x1
DIN 1754	

Die Steuerleitung ③ kann direkt am Ventil ④ oder an der Rohrleitung ⑤ angebracht werden.



⑥ Entlüftung, keine Steuerleitung anschließen.

POLSKI

Podłączenie przewodów impulsowych

Uwaga

Jeśli instalowane są naczynia kondensacyjne ①, szczegóły znaleźć można w Instrukcji Montażu naczynia.

Jakie przewody impulsowe należy zastosować?

Można zastosować zestaw rurek impulsowych AF (1x) ②: Nr zamówieniowy: **003G1391** lub rurki o następujących parametrach:

Rurka	
Stal nierdzewna	Ø 10x0,8
DIN 17458,	DIN 2391
Stal	Ø 10x1
DIN 2391	
Miedź	Ø 10x1
DIN 1754	

Podłączenie przewodu impulsowego ③



⑥ gniazdo wentylacyjne – nie podłączać przewodu impulsowego.

РУССКИЙ

Монтаж импульсной трубки

Примечание:

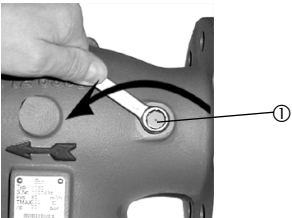
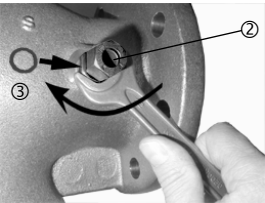
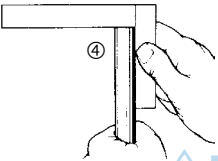
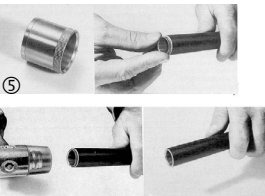
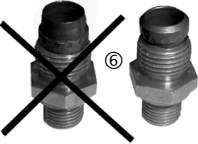
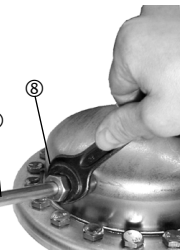
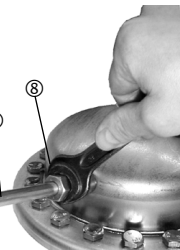
При установке уплотнительных элементов на штуцере ① соблюдайте инструкции по их монтажу.

Какую импульсную трубку следует выбрать?

Можно использовать комплект импульсных трубок AF (2x) ②: Кодовый номер: **003G1391** Если используются другие импульсные трубки, то их размеры следует выбирать в соответствии с приведенной таблицей:

Материал трубки	
Нержавеющая сталь	Ж 10x0,8
DIN 17458,	DIN 2391
Сталь	Ж 10x1
DIN 2391	
Медь	Ж 10x1
DIN 1754	

Подключение импульсной трубки ③ Не подключать импульсную трубку к атмосферному штуцеру ④ .

ENGLISH	SVENSKA		DEUTSCH	POLSKI	РУССКИЙ
Installation 1. Remove plug ① at the valve.	Amslutning av impulsledning (koppar) 1. ta bort pluggen ① i ventilen		Montage 1. Stopfen ① am Ventil entfernen	Podłączenie rurki impulsowej 1. Usunąć zaślepkę ① z zaworu.	Подключение импульсной трубки (медной) к клапану 1. Снять заглушки ① на клапане.
2. Screwed in threaded joint G ¼ ② with copper seal ③, Torque 40 Nm.	2. Skruva i den gängade anslutningen G ¼ ② med kopparbricka ③ Moment Nm 40		2. Verschraubung G ¼ ② mit Kupferdichtung ③ einschrauben, Anzugsmoment 40 Nm	2. Wkręcić gwintowany łącznik G¼ ② z miedzianą uszczelką ③. Moment 40 Nm	2. Завернуть штуцер ② в резьбовые отверстия G¼, используя медные уплотнительные шайбы ③, крутящим моментом 40 Нм.
3. Cut pipe in rectangular sections ④ and burr.	3. Kapa röret i vinkel ④ och grada		3. Rohr rechtwinklig ④ ablängen und ent-graten	3. Obciąć rurkę prostopadle ④ i oczyścić krawędzie przekroju.	3. Отрезать трубку под прямым углом ④ и снять заусенцы.
4. For copper pipe: insert sockets ⑤ on both sides.	4. För kopparrör instickshylsor ⑤ på båda sidorna.		4. Bei Kupferrohr Einsteckhülsen ⑤ beidseitig einfügen	4. Dla rurki miedzianej: włożyć tulejki wspierające ⑤ w oba końce rurki.	4. Для медной трубки: вставить втулки ⑤ в оба конца трубки.
5. Verify the correct position of the cutting ring ⑥.	5. Kontrollera skärtätningens ⑥ läge.		5. Richtige Lage des Schneidrings ⑥ überprüfen	5. Sprawdzić, czy położenie pierścieni zaciskowych ⑥ jest prawidłowe.	5. Проверьте правильность положения разрезного кольца ⑥.
6. Press impulse tube ⑦ into the threaded joint up to its stop.	6. Tryck in impulsledningen ⑦ i den gängade anslutningen till det ta stopp.		6. Steuerleitung ⑦ in die Verschraubung bis zum Anschlag drücken	6. Wcisnąć przewód impulsowy ⑦ w łącznik gwintowany najgłębiej jak można.	6. До упора вдвинуть импульсную трубку ⑦ в резьбовое соединение.
7. Tighten union nut ⑧ Torque 40 Nm	7. Dra åt muttern ⑧ med moment 40 Nm		7. Überwurfmutter ⑧ anziehen, Anzugsmoment 40 Nm	7. Dokręcić nakrętkę łączącą ⑧. Moment: 40 Nm	7. Затянуть соединительную гайку ⑧ крутящим моментом 40 Нм.

ENGLISH

Insulation



For medium temperatures higher than 100 °C the pressure actuator ① must not be insulated.

Dimensions, Weights

Flanges: connection dimensions acc. to DIN 2501, seal form C.

SVENSKA

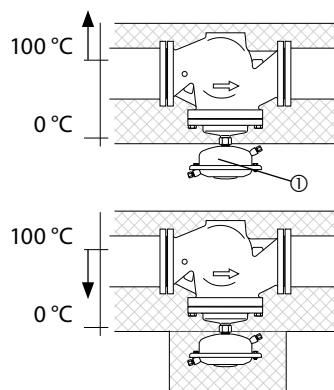
Isolering



För medietemperaturer över 100°C ska tryckregulatorn j inte isoleras

Mått, Vikt

Flänsar: anslutningsdimensioner enligt DIN 2501 formulär C



DEUTSCH

Isolierung



Bei Mediumstemperaturen größer 100 °C keinesfalls den Druckantrieb ① isolieren.

Abmessungen, Gewichte

Flansche Anschlussmaße nach DIN 2501, Dichtleiste Form C.

POLSKI

Izolacja



Dla temperatur czynnika do 100 °C napęd ciśnieniowy ① może zostać zaizolowany.

Wymiary, wagi

Kołnierze – wymiary połączeń zgodne z DIN 2501, uszczelka typu C

РУССКИЙ

Теплоизоляция



При температурах перемещаемой среды выше 100 °C регулирующий элемент ① не должен быть теплоизолирован.

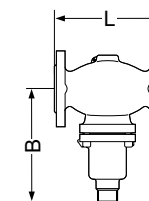
Габаритные и присоединительные размеры

Фланцы: присоединительные размеры в соответствии с DIN 2501, форма уплотнения C.

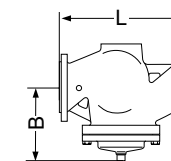
VFG 2 (21)	DN	15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200	250
L	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600	730
B	mm	212	212	238	238	240	240	275	275	380	380	326	354	404
	kg	7	9	10	13	17	22	33	41	60	79	85	145	228

VFG 2, t _{max} 200 °C														
B1	mm	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	630	855	1205
	kg											140	210	300

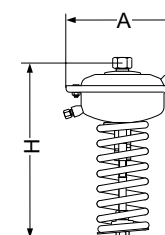
AFA	cm ²	32/80	250	630
A	mm	172	263	380
H	mm	495	525	580
	kg	7.maj	13	28



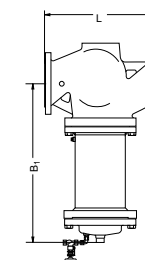
VFG 2 (21) DN 15 - 125



VFG 2 (21) DN 150 - 250



AFA

VFG 2 DN 150 - 250
t_{max} 200 °C

ENGLISH

Dismounting

**Danger****Danger of injury by hot water!**

Valve without actuator is open ①, seal ② is in the actuator.
Prior to dismounting, depressurize system!

Carry out dismounting in reverse order to mounting.

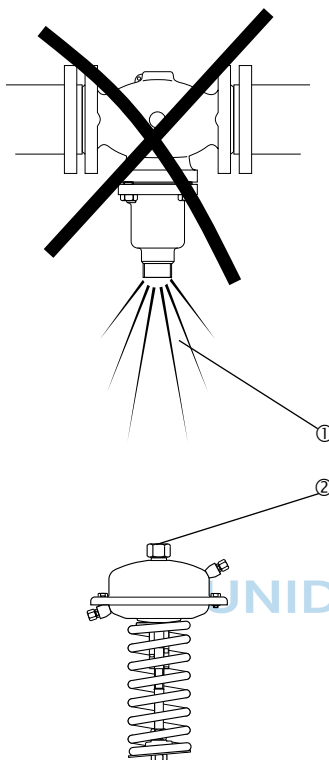
SVENSKA

Demontering

**Fara****Risk för skador av hetvatten**

Ventil utan reglerdel är öppen ①, tätningen ② är i reglerdelen.
Systemet ska göras trycklöst före demontering.

Demontering görs i motsatt ordning till montering.



DEUTSCH

Demontage

**Gefahr****Verletzungsgefahr durch Heisswasser**

Ventil ist ohne Antrieb offen ①, Abdichtung ② befindet sich im Antrieb.
Vor Demontage Anlage unbedingt drucklos machen.

Demontage in umgekehrter Reihenfolge wie die Montage durchführen.

POLSKI

Demontaż

**Uwaga****Ryzyko poparzenia parą lub gorącą wodą!**

Zawór bez napędu jest otwarty ①, uszczelnienie ② znajduje się w napędzie.
Przed demontażem należy bezwzględnie zrzucić ciśnienie z układu.

Kolejność wykonywanych czynności przy demontażu odwrotna w stosunku do kolejności podczas montażu.

РУССКИЙ

Демонтаж

**Опасно!****При демонтаже существует опасность ожога горячей водой**

Клапан без регулирующего элемента открыт для выхода воды ①. Уплотнение находится в регулирующем элементе ②.
Перед демонтажем следует сбросить давление в системе!

Демонтаж выполняется в обратном порядке по отношению к монтажу.

ENGLISH

Leak and Pressure Tests



Observe max. permitted pressure, see below..

The pressure ① behind the valve must not exceed the pressure ② before the valve.

Caution:

The valve is closed without pressure and is opening on rising pressure before the valve.

Non-compliance may cause damages at the controller ③.

Prior to pressure tests, it is **absolutely** necessary to remove the impulse tube at the valve ④.

Close connections with plugs G ¼ ISO 228.

Max. pressure [bar] with connected impulse tube

AFA cm ²	32	80	250	630
bar	16	6	1,5	0,5

Observe nominal pressure ⑤ of the valve. **Max. test pressure is 1,5 x PN**

SVENSKA

Läckage- och trycktest



Observera max tillåtet tryck, se nedan
Trycket ① efter ventilen får inte överstiga trycket ② före ventilen.

Varning:

ventilen är stängd utan tryck och öppnar vid stigande tryck före ventilen

Ovarsamhet kan orsaka skador på regulatorn ③

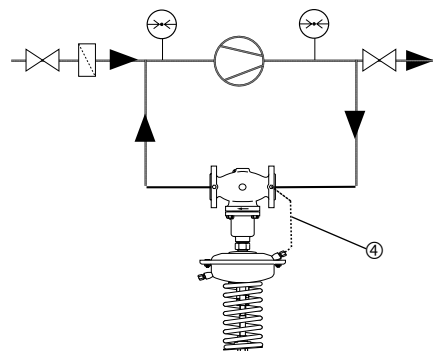
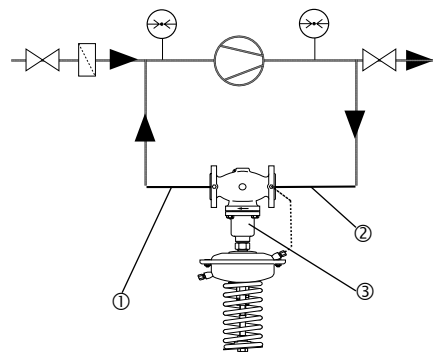
Impulsledningarna ska demonteras från ventilen före trycktest.

Plugga anslutningarna med pluggar G ¼ ISO 228.

Max provtryck (bar) med anslutna impulsledningar

AFA cm ²	32	80	250	630
bar	16	6	1,5	0,5

Observera ventilsens nominella tryck ⑤. **Max provtryck är 1,5 x PN**



DEUTSCH

Dichtheits-, Druckprüfung



Max. zulässige Drücke beachten, siehe unten
Kernesfalls Druck ① nach dem Ventil über den Druck ② vor dem Ventil ansteigen lassen.

Achtung:

Das Ventil ist drucklos geschlossen, es öffnet bei steigendem Druck vor dem Ventil

Nichtbeachtung kann zu Schäden am Regler ③ führen

Vor Druckprüfungen die Steuerleitung am Ventil ④ unbedingt entfernen

Die Anschlüsse mit Stopfen G¼ ISO 228 schließen

Max. Druck [bar] mit angeschlossener Steuerleitung

AFA cm ²	32	80	250	630
bar	16	6	1,5	0,5

Nenndruck ⑤ des Ventils beachten. **Max. Prüfdruck ist 1,5 x PN**

POLSKI

Próba ciśnieniowa i szczelności



Zwrócić uwagę na max. dopuszczalne ciśnienie, patrz poniżej. Ciśnienie ① za zaworem nigdy nie może przewyższyć wartości ciśnienia ② przed zaworem.

Uwaga:

Zawór jest bezciśnieniowo zamknięty i otwiera się przy wzroście ciśnienia przed zaworem.

Nieprzestrzeganie powyższego może spowodować zniszczenie napędu lub zaworu ③.

Przed rozpoczęciem próby ciśnieniowej należy bezwzględnie odłączyć rurki impulsowe od zaworu ④.

Otwory zakorkować załepkami z gwintem G ¼ wg ISO 228

Max. ciśnienia próbne [bar] przy podłączonych rurekch impulsowych

AFA cm ²	32	80	250	630
bar	16	6	1,5	0,5

Sprawdzić wartość ciśnienia nominalnego ⑤ na korpusie zaworu. **Max ciśnienie próbne wynosi 1,5 x PN**

РУССКИЙ

Испытание на прочность и герметичность



Соблюдать макс. допустимое давление, см. ниже. Давление ① за клапаном не должно превышать давления перед клапаном ②

Предупреждение:

При отсутствии давления клапан закрыт, а при повышении давления он открывается. Несоблюдение этих требований может привести к поломке клапана или регулирующего элемента ③.

Перед подачей испытательного давления необходимо отсоединить импульсную трубку от клапана ④.

Закреть резьбовые отверстия заглушками G ¼ ISO 228.

Макс. испытательное давление [бар] с подключенными импульсными трубками составляет:

AFA cm ²	32	80	250	630
bar	16	6	1,5	0,5

Соблюдайте условное давление, указанное на корпусе клапана ⑤. **Макс. испытательное давление составляет 1,5 x PY.**

ENGLISH

**Filling the System,
First Start-up**

The pressure ① behind the valve must not exceed the pressure ② before the valve.

Caution:

The valve is closed without pressure and is opening on rising pressure before the valve.

Non-compliance may cause damages at the controller † .

1. Open shut-off valve ④ at the impulse tube, if any.
2. Slowly open shut-off unit ⑥.
3. Slowly open shut-off unit ⑤.

4. Only for actuator 630 cm²: Open ventilation screw ⑦ by about 2 turns. As soon as water is penetrating, close screw.

SVENSKA

**Fylla systemet
Igångkörning**

Trycket ① bakom ventilen får inte överstiga trycket ② före ventilen

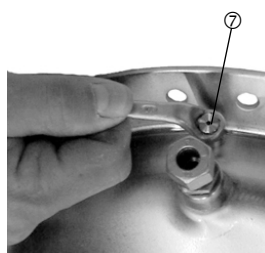
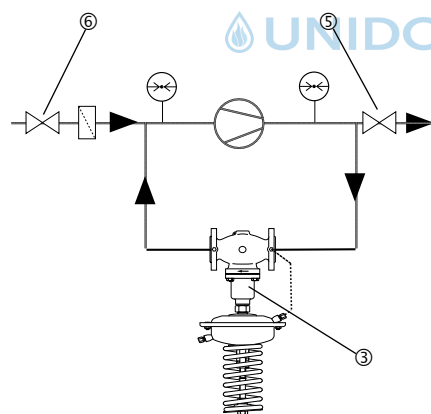
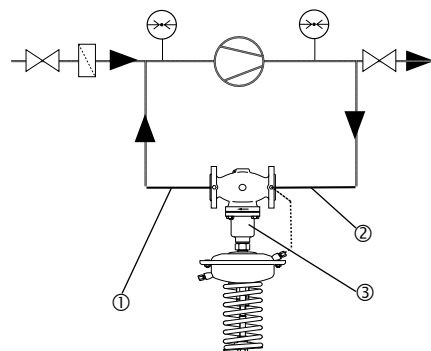
Varning:

ventilen är stängd utan tryck och öppnar vid stigande tryck före ventilen

Ovarsamhet kan orsaka skador på regulatorn † .

1. Öppna eventuella avstängningsventiler ④ vid impulsledningarna
2. Öppna avstängningarna i tillloppet ⑥ långsamt
3. Öppna avstängningarna i returen ⑤ långsamt

4. Endast för reglerdel 630 cm². Öppna luftskruven ⑦ med ca 2 varv. Så snart vatten läcker igenom dra åt skruven



DEUTSCH

**Füllung der Anlage,
Inbetriebnahme**

Keinesfalls Druck ① nach dem Ventil über den Druck ② am Ventilausgang darf den Druck ② am Ventilein-gang nicht überschreiten

Achtung:

Das Ventil ist drucklos geschlossen, es öffnet bei steigendem Druck vor dem Ventil

Nichtbeachtung kann zu Schäden am Regler † führen

1. Falls vorhanden, Absperrventil ④ in der Steuerleitung öffnen
2. Absperrarmatur ⑥ langsam öffnen
3. Absperrarmatur ⑤ langsam öffnen

4. nur bei Antrieb 630 cm²: Entlüftungsschraube ⑦ ca. 2 Umdrehungen öffnen, nach dem Wasseraustritt wieder schließen

POLSKI

**Napełnianie układu.
Pierwsze uruchomienie**

Ciśnienie ① za zaworem nigdy nie może przewyższyć wartości ciśnienia ② przed zaworem.

Uwaga:

Zawór jest bezciśnieniowo zamknięty i otwiera się przy wzroście ciśnienia przed zaworem.

Nieprzestrzeganie powyższego może spowodować zniszczenie napędu lub zaworu † .

1. Otworzyć zaworki odcinające ④ na rurkach impulsowych, jeśli są zainstalowane.
2. Powoli otworzyć zawór odcinający ⑥.
3. Powoli otworzyć zawór odcinający ⑤.

4. Dla napędu 630 cm²: Odkręcić śrubę wentylacyjną ⑦ o ok. 2 obroty. Kiedy tylko pojawi się woda – dokręcić śrubę.

РУССКИЙ

**Заполнение системы.
Первый запуск**

Давление в трубопроводе после клапана ① не должно превышать давления до клапана ②.

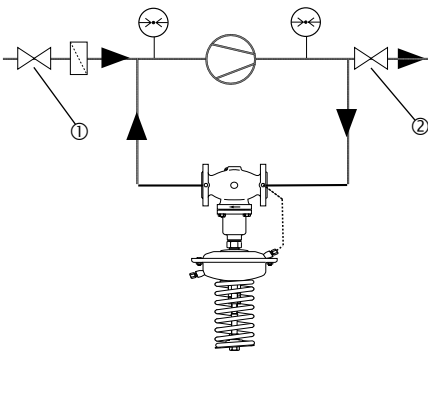
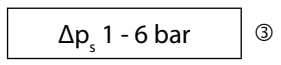
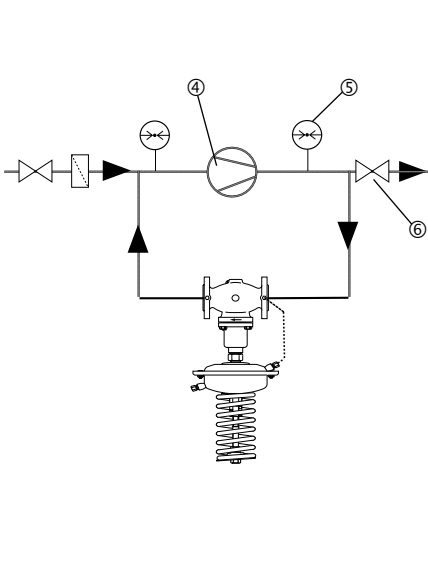
Предупреждение:

При отсутствии давления клапан закрыт, а при повышении давления перед клапаном он открывается.

Несоблюдение этого требования может привести к поломке клапана или регулирующего элемента † .

1. Открыть запорный клапан ④ на импульсной трубке, если таковой имеется.
2. Медленно открыть запорный клапан ⑥.
3. Медленно открыть запорный клапан ⑤.

4. Только для регулирующего элемента 630 cm²: Отвернуть продувочный винт ⑦ приблизительно на 2 оборота. После появления воды, винт затянуть.

ENGLISH	SVENSKA		DEUTSCH	POLSKI	РУССКИЙ
Putting out of Operation 1. Slowly close shut-off units ①. 2. Slowly close shut-off units ②.	Ta ur drift 1. Stäng avstängningarna ① i tillloppet långsamt 2. Stäng avstängningarna ② i returen långsamt	 	Außerbetriebnahme 1. Absperrarmaturen ① langsam schließen. 2. Absperrarmaturen ② langsam schließen.	Zatrzymanie układu 1. Powoli zamknąć zawór odcinający ①. 2. Powoli zamknąć zawór odcinający ②.	Отключение системы 1. Медленно закрыть запорный клапан ①. 2. Медленно закрыть запорное клапан ②.
Setpoint Adjustment Set-point range see rating plate ③.	Justering av inställning Inställningsområde, se typskylt ③.		Sollwerteinstellung Sollwertbereich siehe Typenschild ③.	Nastawa regulowanej wartości ciśnienia. Zakres nastaw – patrz tabliczka znamionowa ③.	Настройка давления Диапазон настройки указан на фирменной табличке регулятора ③.
1. Start system, see section "First Start-up". 2. Start pump ④. 3. Observe pressure indicator ⑤. 4. Slightly close fitting ⑥ behind the pump (in flow direction) so that the pressure ⑤ is rising.	1. Starta systemet, se avsnitt "Igångkörning" 2. Starta pump ④. 3. Kontrollera tryckindikatorn ⑤. 4. Stäng anslutningen ⑥ bakom pumpen (i tillloppsriktningen) något så att trycket ⑤ stiger		1. Anlage in Betrieb nehmen, siehe Abschnitt "Inbetriebnahme". 2. Pumpe ④ in Betrieb nehmen. 3. Druckanzeige ⑤ beachten 4. Armatur ⑥ nach der Pumpe (in Strömungsrichtung) etwas schließen, so dass der Druck ⑤ ansteigt	1. Uruchomić układ – patrz rozdział „Napełnianie układu. Pierwsze uruchomienie”. 2. Uruchomić pompę ④. 3. Obserwować wskazania manometru ⑤. 4. Delikatnie przyknać zawór ⑥ zamontowany na odcinku za pompą, zwiększając ciśnienie ⑤.	1. Запустить систему (см. раздел «Заполнение системы, первый запуск»). 2. Запустить насос ④. 3. Следить за показаниями манометра ⑤. 4. Немного прикрыть клапан ⑥ за насосом (по направлению потока) так, чтобы давления ⑤ начало подниматься.

ENGLISH

5. **Adjusting the setpoint:**

Turning to the right ① reduces the set-point (unstressing the spring, tension spring)

Turning to the left ② increases the set-point (stressing the spring)

6. If the required pressure ③ cannot be set, further close the fitting ④.

7. The set-point adjuster ⑤ may be sealed.

SVENSKA

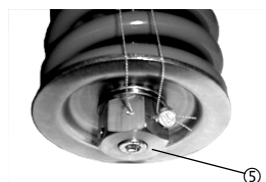
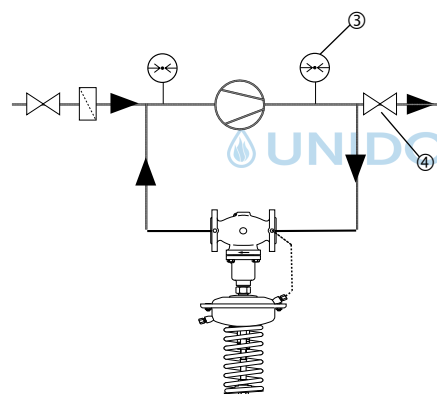
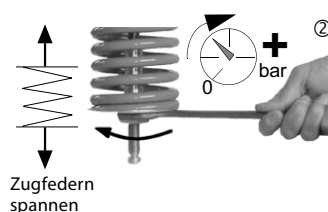
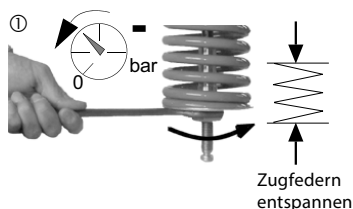
5. **Justering av inställningsvärde**

Vridning till höger ① sänker inställningsvärdet (minskar fjädertrycket)

Vridning till vänster ② ökar inställningsvärdet (ökar fjädertrycket)

6. Om det önskade trycket ③ inte kan ställas in, stäng anslutningen ④ ytterligare

7. Justerskruven ⑤ kan plomberas



DEUTSCH

5. **Sollwert einstellen**

Rechtsdrehung ① reduziert den Sollwert (Feder entspannen, Zugfeder)

Linksdrehung ② erhöht den Sollwert (Feder spannen)

6. Falls der geforderte Druck ③ nicht einstellbar ist, die Armatur ④ weiter schließen

7. Der Sollwertsteller ⑤ kann plombiert werden

POLSKI

5. **Wykonać regulację nastawy:**

Kręcić w prawo ① w celu zmniejszenia wartości nastawy (luzowanie sprężyny)

Kręcić w lewo ② w celu zwiększenia wartości nastawy (ściskanie sprężyny)

6. Jeśli nie można ustawić wymaganego ciśnienia ③, należy mocniej przyknać zawór ④.

7. Nakrętka nastawcza ⑤ może zostać zaplombowana.

РУССКИЙ

5. **Настройка давления:**

Поворот гайки по часовой стрелке ① снижает задаваемое давление.

Поворот гайки против часовой стрелки ② увеличивает задаваемое давление.

6. Если необходимое давление ③ не может быть установлено, то следует больше прикрыть клапан ④.

7. Гайка настройки ⑤ может быть опломбирована.

FRANÇAIS**Sommaire**

Instructions de sécurité	17
Détail de la fourniture	18
Montage	19
- Conditions limites	19
- Exemple d'installation	19
- Montage de la vanne	20
- Montage de l'actionneur sur la vanne	21
- Montage du tube de pression	22
- Raccordement sur la vanne	23
- Calorifugeage de la vanne	24
- Dimensions , masse	24
Démontage	25
Test de fuite en pression	26
Remplissage du système	
Mise en service	27
Mise à l'arrêt	28
Réglage de la consigne	28

ESPAÑOL**Índice**

Notas de seguridad	17
Contenido del paquete	18
Montaje	19
- Posiciones de instalación permitidas	19
- Esquema de instalación	19
- Instalación de la válvula	20
- Instalación de la válvula y el actuador	21
- Instalación del tubo de impulsión	22
- Conexión a la válvula	23
- Aislamiento	24
- Dimensiones y pesos	24
Desmontaje	25
Pruebas de presión y fugas	26
Llenado del sistema y puesta en marcha inicial	27
Puesta fuera de servicio	28
Ajuste del punto de ajuste	28



FRANÇAIS**Consignes de sécurité**

Pour éviter les risques de blessure pour les personnes et les dommages sur l'appareil, lire attentivement cette notice.

Le montage, la mise en route et les travaux d'entretien doivent être effectués par du personnel qualifié et autorisé.

Respecter les consignes du fabricant de l'installation et de l'exploitant de celle-ci.

L'installation doit être hors pression et refroidie, avant tous travaux de montage ou de démontage.

Domaine d'application

Le régulateur est approprié pour limiter la pression d'eau, d'eau glycolée et de vapeur pour chauffage, chauffage urbain et installations de réfrigération.

Les données techniques sur les plaques signalétiques sont déterminantes pour l'utilisation.

ESPAÑOL**Notas de seguridad**

Es absolutamente necesario leer y respetar estrictamente estas instrucciones con objeto de evitar posibles lesiones a personas y daños al dispositivo.

Las operaciones de montaje, puesta en marcha y mantenimiento deben ser llevadas a cabo exclusivamente por personal debidamente cualificado y autorizado.

El sistema debe despresurizarse antes de llevar a cabo cualquier tarea de montaje o desmontaje.

Respete las instrucciones del fabricante u operador del sistema.

Aplicaciones

Este controlador se usa para el control de la presión de agua, mezclas de agua/glicol y vapor en sistemas de calefacción, district heating y refrigeración.

Los datos técnicos que figuran en las placas de características determinan las aplicaciones posibles.



FRANÇAIS

Détail de la fourniture

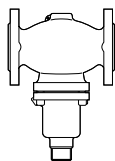
* Tube de pression
AF, accessoire, pour
raccordement à la
conduite

ESPAÑOL

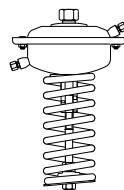
Contenido del paquete

* Tubo de impulsión AF
(accesorio) para conexión
a la tubería

DN 15 - 125
 $t_{\max} = 150\text{ °C}$



VFG 2(21)
DN 15 - 125

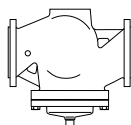


AFA

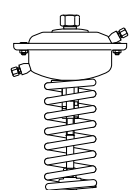


AF (1x)*

DN 150 - 250
 $t_{\max} = 140\text{ °C}$



VFG 2(21)
DN 150 - 250

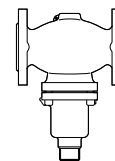


AFA

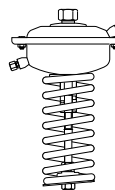


AF (1x)*

DN 150 - 250
 $t_{\max} = 200\text{ °C}$

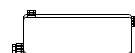


VFG 2
DN 150 - 250



AFA

1x

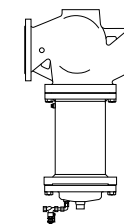


V1, V2 (630 cm²)

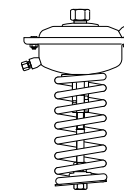


AF (1x)*

DN 150 - 250
 $t_{\max} = 200\text{ °C}$

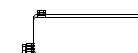


VFG 2
DN 150 - 250



AFA

1x



V1, V2 (630 cm²)



AF (1x)*

UNIDOMO®

FRANÇAIS

Montage**Position de montage**

DN 15 - 80
jusqu'à 120 °C :
peut être installée dans
toutes les positions

DN 100 - 250
et
DN 15 - 80,
>120 °C
Montage sur des conduites
horizontales obligatoire avec
l'actionneur sous la vanne.

Schéma d'installation
Note

La vanne est fermée sans
pression, et s'ouvre à
augmentation de pression ①
en amont de la vanne.

ESPAÑOL

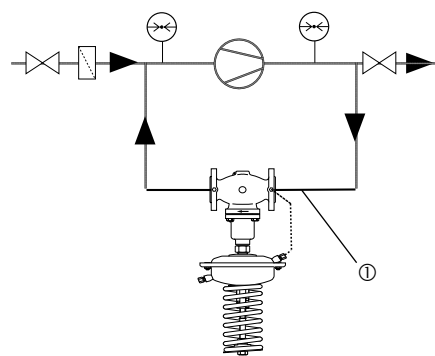
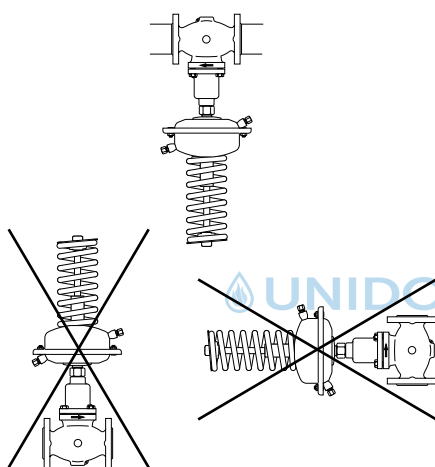
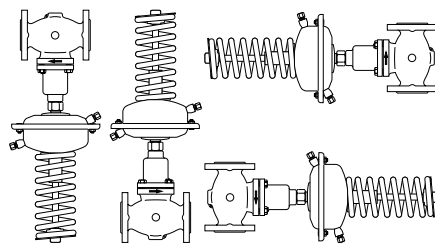
Montaje**Posiciones de instalación
permitidas**

DN 15-80,
medios a temperaturas de
hasta 120 °C:
la instalación puede tener
lugar en cualquier posición.

DN 100-250 y DN 15-80,
medios a temperaturas >
120 °C:
la instalación sólo puede
tener lugar en tuberías
horizontales, con el actuador
colgando hacia abajo.

Esquema de instalación
Nota

La válvula se cierra en ausencia
de presión y se abre cuando
aumenta la presión ① antes
de ella.



FRANÇAIS**Installation de la vanne**

1. Installer un filtre ① avant le régulateur.
2. Rincer le système avant d'installer la vanne.

3. Respecter le sens d'écoulement indiqué par la flèche ② sur le corps de vanne.



Les brides ③ de la tuyauterie doivent être parallèles, les surfaces d'étanchéité propres et sans dommages.

4. Monter la vanne
5. Serrer les vis en 3 étapes en croix, jusqu'au couple de serrage maxi.

ESPAÑOL**Instalación de la válvula**

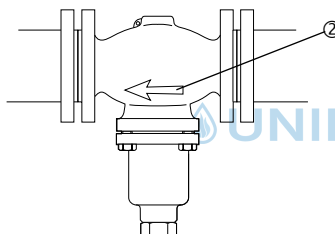
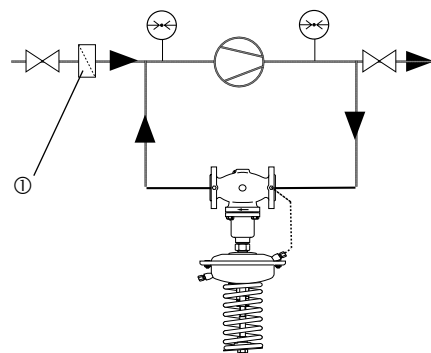
1. Instale un filtro ① antes del controlador.
2. Lave el sistema antes de instalar la válvula.

3. Preste atención al sentido en el que atraviesa el cuerpo de la válvula el caudal ②.



Las bridas ③ de la tubería deben ser paralelas; las superficies de sellado deben estar limpias y no presentar daños.

4. Instale la válvula.
5. Apriete los tornillos en orden cruzado (en 3 pasos) hasta alcanzar el par de apriete máx.



FRANÇAIS**Montage de l'actionneur
Vannes DN 150 - 250 ①**

Fixer l'axe de l'actionneur sur la vanne à l'aide de l'écrou. Observer les instructions d'installation ② pour les vannes DN 150-250

Vannes DN 15 - 125:

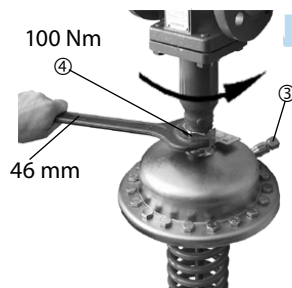
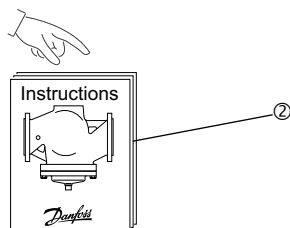
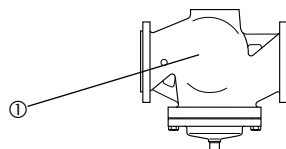
1. Placer l'actionneur sur la vanne
2. Vérifier la bonne orientation du raccord du tube de pression ③
3. Serrer l'écrou avec couple de 100 Nm.

ESPAÑOL**Instalación del actuador
de la válvula
Válvulas de tamaños
DN 150-250 ①**

Válvulas de tamaños DN 150-250: El vástago del actuador debe enroscarse en el vástago de la válvula. Consulte las instrucciones de instalación ② para válvulas de tamaños DN 150-250.

**Válvulas de tamaños
DN 15-125:**

1. Coloque el actuador en la válvula.
2. Alinee el actuador prestando atención a la posición de la conexión del tubo de impulsión ③.
2. Apriete la tuerca de unión ④ aplicando un par de apriete de 100 N-m



FRANÇAIS

Montage du tube de pression**Note**

En cas d'installation d'un pot de condensation ①, observer les instructions spécifiques.

Quel tube de pression utiliser

Utiliser le kit tube de pression AF (1 pièce) ② :

N° de code : **003G1391**

ou utiliser le tube suivant :

Tube	
Acier inox DIN 17458, DIN 2391	Ø 10x0,8
Acier DIN 2391	Ø 10x1
Cuivre DIN 1754	Ø 10x1

Le tube de pression ③ peut être raccordé directement sur la vanne ④ ou sur la conduite ⑤



⑥ mise à l'atmosphère ne rien raccorder

ESPAÑOL

Instalación del tubo de impulsión**Nota**

Antes de instalar un depósito de sellado ①, consulte las instrucciones de instalación para depósitos de sellado.

¿Qué tubos de impulsión usar?

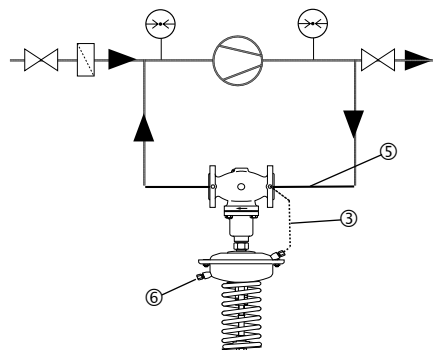
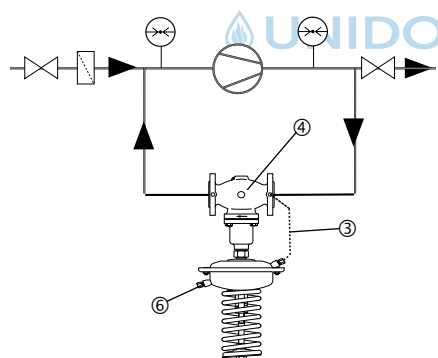
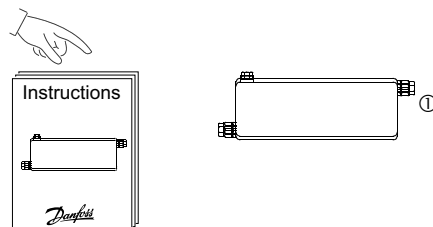
Use el juego de tubo de impulsión AF (1 x) ②, referencia: **003G1391**; también puede usar las siguientes tuberías:

Tubería	
Acero inoxidable DIN 17458, DIN 2391	Ø 10 x 0,8
Acero DIN 2391	Ø 10 x 1
Cobre DIN 1754	Ø 10 x 1

El tubo de impulsión ③ se puede conectar directamente a la válvula ④ o a la tubería ⑤.



⑥: orificio de ventilación; no conectar el tubo de impulsión.



FRANÇAIS

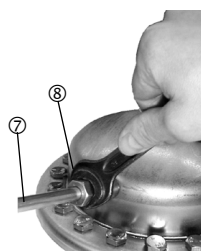
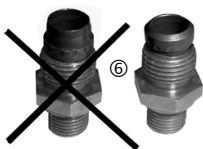
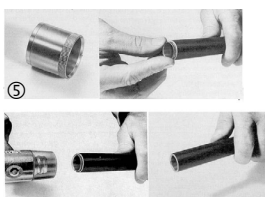
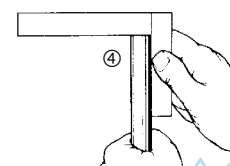
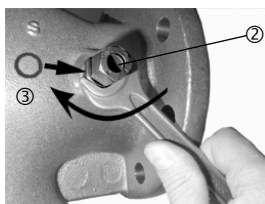
Installation

1. Retirer la vis bouchon ① de la vanne.
2. Serrer le raccord G ¼ ② avec son joint cuivre ③ , couple 40 Nm
3. Couper les extrémités du tube perpendiculairement ④ et ébavurer.
4. Pour les tubes cuivre : utiliser une douille de renfort ⑤ sur les deux extrémités.
5. Vérifier la position correcte de l'olive de serrage ⑥.
6. Engager le tube de pression ⑦ dans le raccord et serrer jusqu'à l'arrêt.
7. Serrer l'écrou du raccord jusqu'à 40 Nm.

ESPAÑOL

Instalación

1. Quite el tapón ① de la válvula.
2. Enrosque la junta roscada de G ¼ ② con el sello de cobre ③, aplicando un par de apriete de 40 N·m.
3. Corte la tubería en secciones rectangulares ④ y elimine las rebabas.
4. Para tuberías de cobre: inserte las tomas ⑤ en ambos extremos.
5. Verifique la posición correcta del anillo de corte ⑥.
6. Presione el tubo de impulsión ⑦ para introducirlo en la junta roscada hasta el tope.
7. Apriete la tuerca de unión ⑧, aplicando un par de apriete de 40 N·m.



FRANÇAIS

Calorifuge



Pour des fluides supérieurs à 100 °C, l'actionneur ne doit pas être calorifugé.

Dimension et masse.

Brides :
raccordement selon DN 2501
forme C

ESPAÑOL

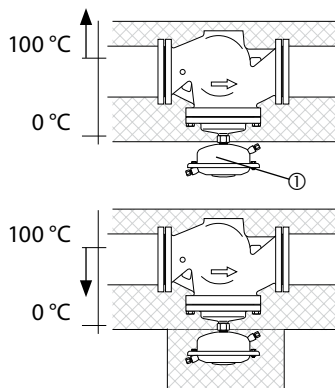
Aislamiento



Para medios a temperaturas superiores a 100 °C, el actuador de presión ① no debe aislarse.

Dimensiones y pesos

Bridas: dimensiones de
conexión según norma
DIN 2501, formato de sello C.

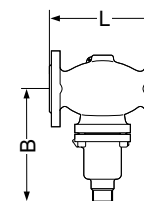


VFG 2 (21)	DN	15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200	250
L	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600	730
B	mm	212	212	238	238	240	240	275	275	380	380	326	354	404
	kg	7	9	10	13	17	22	33	41	60	79	85	145	228

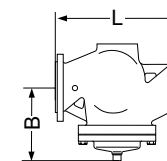
VFG 2, t_{max} 200 °C

B1	mm	-	-	-	-	-	-	-	-	-	630	855	1205
	kg										140	210	300

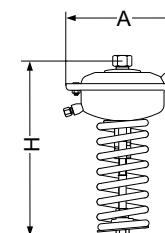
AFA	cm ²	32/80	250	630
A	mm	172	263	380
H	mm	495	525	580
	kg	7.maj	13	28



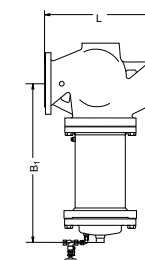
VFG 2 (21) DN 15 - 125



VFG 2 (21) DN 150 - 250



AFA

VFG 2 DN 150 - 250
t_{max} 200 °C

FRANÇAIS**Démontage****Danger**

Risque de brûlure par fluide très chaud.

Sans son actionneur, la vanne est fuyante ①, le système d'étanchéité est situé sur l'actionneur.

Dépressuriser le système avant démontage !

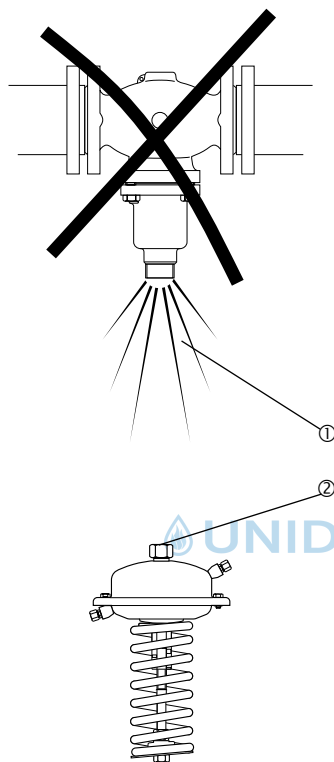
Suivre les opérations de démontage dans le sens inverse du montage.

ESPAÑOL**Desmontaje****Peligro**

Peligro de lesiones por agua caliente

Sin el actuador, la válvula está abierta ①. El sello ② se encuentra en el actuador. Despresurice el sistema antes de llevar a cabo el desmontaje.

Lleve a cabo el desmontaje siguiendo los pasos de montaje en orden inverso.



FRANÇAIS

Test de fuite en pression



Respecter les conditions maximales de pression

La pression après la vanne ① ne doit pas excéder la pression avant la vanne ②.

Attention :

La vanne est fermée sans pression et s'ouvre à augmentation de pression en amont de la vanne.

En cas de non respect, le régulateur peut être endommagé.

Avant le test en pression, il est absolument nécessaire de retirer le tube de pression ④ de l'actionneur.

Fermer la prise de pression à l'aide d'un bouchon G 1/4 ISO 228.

Pression maximale avec le tube de pression raccordé.

AFA cm ²	32	80	250	630
bar	16	6	1,5	0,5

Respecter la pression nominale (5) de la vanne.

Pression de test = 1,5 x PN

ESPAÑOL

Pruebas de presión y fugas



Respete la presión máx. permitida (indicada a continuación).

La presión ① tras la válvula no debe ser superior a la presión ② antes de la misma.

Precaución:

La válvula se cierra en ausencia de presión, y se abre cuando aumenta la presión antes de ella.

Si la instalación no supera las pruebas, el controlador ③ podría sufrir daños.

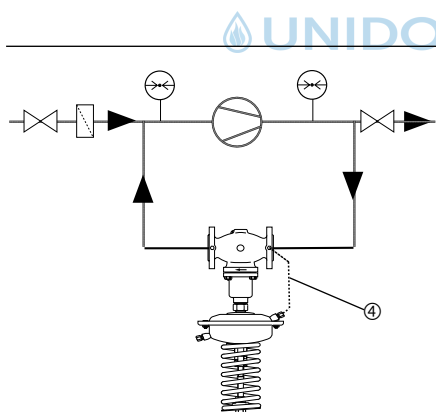
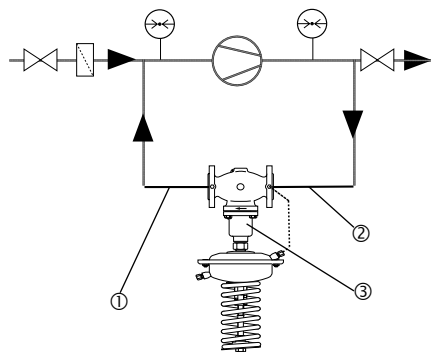
Antes de realizar las pruebas de presión, es absolutamente necesario desmontar el tubo de impulsión de la válvula ④.

Cierre las conexiones empleando tapones de G 1/4, según la norma ISO 228.

Presión máx. [bar] con el tubo de impulsión conectado

AFA cm ²	32	80	250	630
bar	16	6	1,5	0,5

Respete la presión nominal ⑤ de la válvula. **La presión máx. de prueba es 1,5 x PN.**



FRANÇAIS

**Remplissage du système
Mise en route**

La pression après la vanne
① ne doit pas excéder la
pression avant la vanne ②.

Attention :

*La vanne est fermée sans
pression et s'ouvre à
augmentation de pression en
amont de la vanne.*

*En cas de non respect ,
le régulateur peut être
endommagé.*

1. Ouvrir éventuellement la vanne d'isolement ④ du tube de pression.
 2. Ouvrir lentement la vanne de remplissage ⑥
 3. Ouvrir lentement la vanne du réseau ⑤
-
4. Pour les actionneurs de 630 cm² ; ouvrir de 2 tours la vis de ventilation ⑦. Refermer dès que l'eau a pénétré.

ESPAÑOL

**Llenado del sistema y
puesta en marcha inicial**

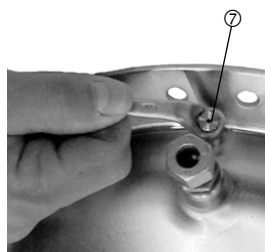
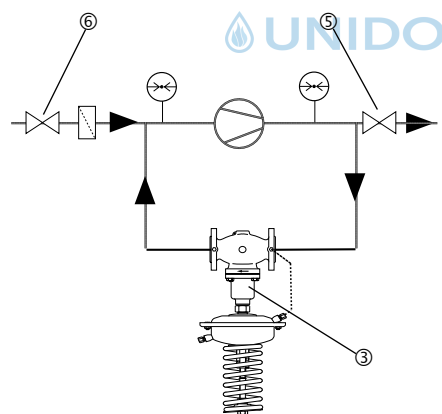
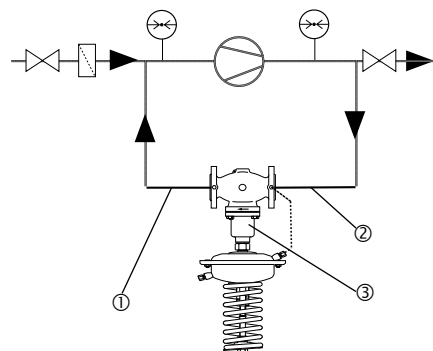
La presión ① tras la válvula
no debe ser superior a la
presión ② antes de la misma.

Precaución:

*La válvula se cierra en ausencia
de presión, y se abre cuando
aumenta la presión antes
de ella.*

*Si la instalación no supera
las pruebas, el controlador ③
podría sufrir daños.*

1. Abra la válvula de corte ④ por el tubo de impulsión, si forma parte de la instalación.
 2. Abra lentamente la unidad de corte ⑥.
 3. Abra lentamente la unidad de corte ⑤.
-
4. Sólo para actuadores de 630 cm²: abra el tornillo de ventilación ⑦ unas 2 vueltas. Cierre el tornillo en cuanto empiece a entrar agua.



FRANÇAIS**Mise à l'arrêt**

1. Fermer lentement la vanne de remplissage ①
2. Ouvrir lentement la vanne du réseau ②

Réglage de la consigne

La plage de réglage est indiquée sur la plaque signalétique ③.

1. Mettre en service le système, voir paragraphe correspondant.
2. Démarrer la pompe ④
3. Vérifier le manomètre ⑤
4. Fermer légèrement la vanne de réseau ⑥ pour augmenter la pression de refoulement ⑤

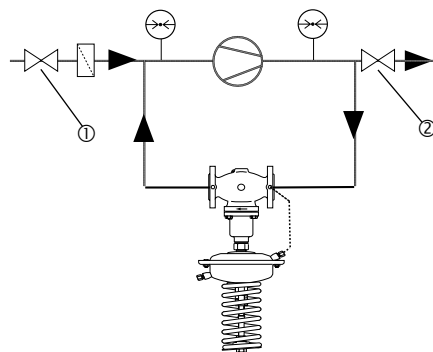
ESPAÑOL**Puesta fuera de servicio**

1. Cierre lentamente las unidades de corte ①.
2. Cierre lentamente las unidades de corte ②.

Ajuste del punto de ajuste

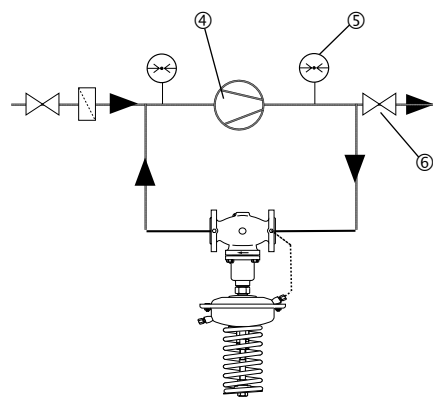
El rango del punto de ajuste figura en la placa de características ③.

1. Ponga en marcha el sistema (consulte la sección "Arranque inicial").
2. Ponga en marcha la bomba ④.
3. Observe el indicador de presión ⑤.
4. Cierre ligeramente el racor ⑥ situado tras la bomba (en el sentido del caudal), de modo que la presión ⑤ aumente.



Δp_s 1 - 6 bar ③

UNIDO



FRANÇAIS

5. **Réglage de la consigne**

Tourner vers la droite ① diminue la consigne (le ressort revient vers sa position naturelle, spires rapprochées.)

Tourner vers la gauche ② augmente la consigne (le ressort est étiré)

6. Si la pression ③ ne peut pas être réglée, fermer davantage la vanne de réseau ④

7. L'écrou de réglage peut sceller.

ESPAÑOL

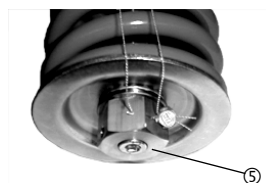
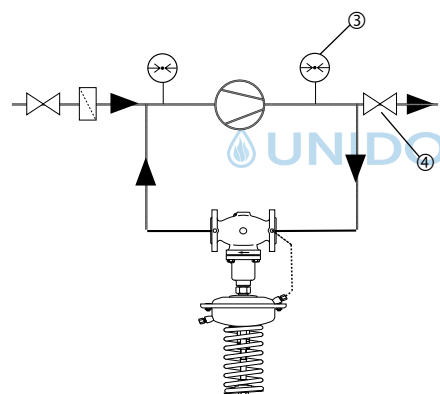
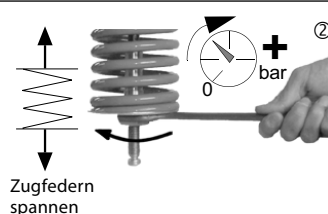
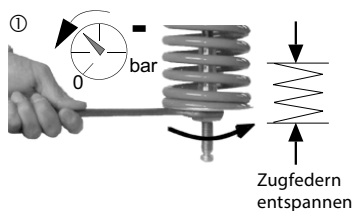
5. **Ajuste el punto de ajuste:**

Gire hacia la derecha ① para reducir el punto de ajuste (relajando el muelle)

Gire hacia la izquierda ② para aumentar el punto de ajuste (comprimiendo el muelle)

6. Si no es posible conseguir la presión requerida ③, cierre más el racor ④.

7. El mando de ajuste del punto de ajuste ⑤ se puede precintar.









Web: www.unidomo.de

Telefon: 04621- 30 60 89 0

Mail: info@unidomo.com

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 8:00-17:00 Uhr

VIESSMANN



 **Vaillant**

WOLF

 **JUNKERS**  **BOSCH**

 **remeha**

 **DAIKIN**

ROTEX
a member of DAIKIN group



Individuelle Beratung



Kostenloser Versand



Hochwertige Produkte



Komplettpakete



Über 15 Jahre Erfahrung



Markenhersteller

